

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

Від 20.09.2017р.

між

Вищою Школою Бізнесу у м. Домброва Гурніча (Республіка Польща, 41-300 Домброва Гурніча, вул. Цепляка 1 с), внесеною в реєстр приватних навчальних закладів та асоціацій приватних навчальних закладів за номером "66" на підставі Рішення Міністра Національної Освіти, номер DNS 3-0145-199/3/AM/95, в особі **ректора професора, доктора Здзіслави Дацко-Пікевіч**, далі - **Академія**,

і

Державним вищим навчальним закладом "Ужгородський національний університет" (Закарпатська обл., м. Ужгород, вул. Підгірна, 46, Код ЄДРПОУ 02070832) в особі **ректора професора, доктора Володимира Смоланки**, далі - **Університет** іменованими далі спільно **Сторони**.

I. Предмет Договору

1. Цей Договір регулює умови співпраці між Сторонами, метою якої є:

- a) забезпечення студентам Університету можливості паралельно навчатися в Академії і здобуття ними, після закінчення Університету паралельного (другого) диплому Республіки Польща, згідно з обраним напрямком навчання;
- b) створення спільної науково-методичної ради, що складається з провідних фахівців у відповідних областях, завдання якої полягає в уніфікації та погодженні планів та навчальних програм;
- c) запровадження програми дистанційної освіти (E-Learning) в процес навчання студентів Університету, учасників проекту, за рахунок використання сучасних інтерактивних технологій (в основному електронної платформи);
- d) запис студентів Університету на

UMOWA O WSPÓŁPRACY

z dnia 20.09.2017r.

pomiędzy:

Wyższą Szkołą Biznesu w Dąbrowie Górniczej (Rzeczpospolita Polska, 41-300 Dąbrowa Górnicza, ul. Cieplaka 1 c), wpisaną do rejestru uczelni niepublicznych i związków uczelni niepublicznych pod numerem „66” na podstawie Decyzji Ministra Edukacji Narodowej, numer DNS 3-0145-199/3/AM/95, reprezentowaną przez **Rektor prof. nadzw. dr Zdzisławę Dacko-Pikiewicz**, zwaną dalej **Akademią**,

a

Państwową Wyższą Szkołą „Użgorodzki Uniwersytet Państwowy” (region Zakarpacki, Użgorod, ulica Podgórna 46, kod EDRPOJ 02070832) reprezentowaną przez **Rektora prof. dra Wołodymira Smolanka**, zwanym dalej **Uniwersytetem** zwanymi wspólnie **Stronami**.

I. Przedmiot Umowy

1. Niniejsza Umowa reguluje zasady współpracy pomiędzy Stronami, której celem jest:
 - a) zapewnienie studentom Uniwersytetu możliwości równoległego studiowania w Akademii i zdobycia przez nich, po ukończeniu Uniwersytetu, dyplomu równoległego (drugiego) Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z wybranym kierunkiem studiów;
 - b) utworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej składającej się z czołowych specjalistów odpowiednich dziedzin, której zadaniem jest ujednolicenie i uzgodnienie planów i programów kształcenia;
 - c) wdrożenie programu kształcenia na odległość (E-learning) do procesu kształcenia studentów Uniwersytetu, uczestników projektu dzięki zastosowaniu nowoczesnych technologii interaktywnych (przede wszystkim E-platforma);
 - d) zapisanie studentów Uniwersytetu na studia w

навчання в Консультаційному Центрі Вищої Школи Бізнесу у м. Домброва Гурніча, створеному на базі Університету, з метою здобуття професійного титулу «бакалавр» або «магістр».

II. Обов'язки Сторін

1. В обов'язки Університету в рамках цієї співпраці входить:

- a) виконання необхідних організаційних заходів, пов'язані з щорічним прибуттям студентів Університету в Академію;
- b) надання інформації про виконання студентами Університету, які є учасниками проекту, плану навчальних предметів, сумісних з українськими державними стандартами, які мають бути визнані (повторно зараховані) Академією - відповідно до взаємно узгоджених програм навчання;
- c) забезпечення ведення навчальних предметів, які є обов'язковими, згідно з правовими стандартами освіти в рамках вищого навчального закладу в Республіці Польща; забезпечення необхідної мовної підготовки студентам Університету і мовна підтримка проекту.

2. В обов'язки Академії в рамках цієї співпраці входить:

- a) допомога в організації прийняття відповідних документів студентів Університету на паралельне навчання або навчання в Консультаційному Центрі Академії, утвореному на базі Університету, згідно з умовами прийняття на навчання I ступеня бакалаврат і навчання II ступеня магістратура у Вищому навчальному закладі;
- b) зарахування, на основі поданих документів, студентів Університету на паралельне навчання або навчання в Консультаційному Центрі Академії, утвореному на базі Університету

Centrum Konsultacyjnym Akademii utworzonym na bazie Uniwersytetu w celu zdobycia tytułu zawodowego „licencjat” lub „magister”.

II. Zobowiązania Stron

1. Do obowiązków Uniwersytetu w ramach niniejszej współpracy należy:

- a) wykonanie potrzebnych działań organizacyjnych związanych z corocznym przyjazdem studentów Uniwersytetu do Akademii;
- b) przekazanie informacji o wykonaniu przez studentów Uniwersytetu, będących uczestnikami projektu planu przedmiotów kształcenia zgodnych z ukraińską normą państwową, które podlegają uznaniu (ponownemu zaliczeniu) przez Akademię - zgodnie z obustronnie uzgodnionymi programami kształcenia;
- c) zapewnienie prowadzenia przedmiotów naukowych, które są obowiązkowe, zgodnie z normami prawnymi kształcenia w ramach uczelni wyższej w Rzeczpospolitej Polskiej; zapewnienie wymaganego szkolenia językowego studentom Uniwersytetu i wsparcie językowe projektu.

2. Do obowiązków Akademii w ramach niniejszej współpracy należy:

- a) pomoc w organizacji przyjęcia odpowiednich dokumentów studentów Uniwersytetu na studia równoległe lub kształcenie w Centrum Konsultacyjnym Akademii utworzonym na bazie Uniwersytetu, zgodnie z warunkami przyjęcia na studia I stopnia licencjackie i studia II stopnia magisterskie w Uczelni Wyższej;
- b) zapisanie na podstawie złożonych dokumentów studentów Uniwersytetu na studia równoległe lub kształcenie w Centrum Konsultacyjnym Akademii utworzonym na bazie Uniwersytetu

<p>c) забезпечення індивідуального доступу студентів Університету до європейських програм інформації та освіти на основі платформи Moodle (електронних баз даних), створюючи єдиний регіональний центр дистанційного навчання;</p> <p>d) надання консультацій та інформації з питань, що стосуються можливості отримання віз учасниками проекту;</p> <p>e) надання допомоги українським учасникам проекту під час їх перебування в Республіці Польща у ході наукових та професійних практик.</p> <p>3. Сторони можуть спільно організовувати літні школи (мовні). Подробиці цієї співпраці будуть уточнені в окремих угодах.</p> <p>4. Академія і Університет повинні забезпечити обмін своїми науковими співробітниками, організацію навчання з метою підвищення кваліфікації сторін.</p> <p>5. Академія та Університет можуть реалізувати спільні наукові, освітні та методичні дослідження і публікувати їх результати, а також публікувати наукові статті молодих науковців Університету у виданнях Академії.</p> <p>6. Академія і Університет можуть проводити спільні семінари та конференції.</p> <p>7. Академія і Університет можуть створювати спільні загальні методологічні асоціації як на території Польщі, так і на території України.</p> <p>8. Сторони організують моніторинг потреб регіональних ринків праці у молодих фахівцях, які отримали відповідний український та польський диплом, і підтримуватимуть їх у пошуку роботи.</p> <p>9. Сторони можуть створити мережу підпорядкованих середніх шкіл в Закарпатській області в Україні, випускники яких матимуть можливість отримати разом з українським атестатом про середню освіту атестат Республіки Польща, і будуть орієнтовані на майбутнє навчання відповідно до стандартів вищого навчального закладу України і Польщі.</p>	<p>c) zapewnienie indywidualnego dostępu studentom Uniwersytetu, uczestnikom projektu do europejskich programów informatyczno-oświatowych na bazie platformy Moodle (elektronicznych baz danych), tworząc wspólne regionalne centrum kształcenia na odległość;</p> <p>d) zapewnienie doradztwa i informacji w sprawach dotyczących możliwości uzyskania wiz przez uczestników projektów;</p> <p>e) zapewnienie pomocy ukraińskim uczestnikom projektu podczas ich pobytu na terenie Rzeczypospolitej Polskiej w trakcie praktyk naukowych i zawodowych.</p> <p>3. Strony umowy mogą wspólnie organizować szkoły letnie (językowe). Szczegóły tej współpracy będą określone w osobnych porozumieniach.</p> <p>4. Akademia i Uniwersytet zapewniają wymianę swoich pracowników naukowych, organizację szkoleń w celu podwyższenia kwalifikacji stron.</p> <p>5. Akademia i Uniwersytet mogą realizować wspólne badania naukowe, edukacyjne i metodyczne oraz publikować ich efekty, jak również publikować artykuły naukowe młodych naukowców Uniwersytetu w wydawnictwach Akademii.</p> <p>6. Akademia i Uniwersytet mogą organizować wspólne seminaria, konferencje.</p> <p>7. Akademia i Uniwersytet mogą tworzyć wspólne stowarzyszenia metodyczne zarówno na terytorium Polski, jak i na terytorium Ukrainy.</p> <p>8. Strony będą organizować monitoring zapotrzebowania regionalnych rynków pracy na młodych specjalistów, którzy otrzymali odpowiedni dyplom ukraiński i polski oraz wspierać ich w znalezieniu zatrudnienia.</p> <p>9. Strony mogą utworzyć sieć podporządkowanych szkół średnich w regionie Zakarpaccim na Ukrainie, których absolwenci mieliby możliwość otrzymania wraz z ukraińskim świadectwem ukończenia szkoły średniej świadectwa Rzeczypospolitej Polskiej, i którzy byliby ukierunkowani w celu przyszłego kształcenia, zgodnie ze standardami uczelni wyższej Ukrainy i Polski.</p>
--	---

10. Діяльність, що здійснюється згідно з цим Договором, повинна обговорюватися і визначатися обома Сторонами. В жодному разі це не обмежує автономії Сторін.

III. Фінансування

1. Кількість учасників проекту, навчальні програми і витрати на участь у програмі будуть регулюватися окремими угодами, укладеними на кожен навчальний рік.
2. Фінансування проекту може здійснюватися за рахунок отриманих грантів; громадських коштів, фінансування установами або підприємствами, та за рахунок коштів фізичних осіб (учасників проекту).

IV. Заключні положення

1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання і є дійсним протягом 5 (п'яти) років.
2. Цей Договір може бути автоматично пролонгований, якщо він не був розірваний будь-якою зі Сторін.
3. Сторона, яка має намір розірвати Договір, повинна повідомити іншу Сторону у письмовій формі протягом 1 (одного) року до розірвання Договору.
4. Цей Договір складений українською та польською мовами, в двох ідентичних примірниках, по одному для кожної із Сторін.
5. Після закінчення терміну дії Договору, всі перераховані вище зобов'язання повинні бути виконані у повному обсязі.

V. Місцезнаходження Сторін

1. **Академія - Вища Школа Бізнесу у місті Домброва Гурніча**, 41-300 Домброва Гурніча, вул. Цепляка 1с, рахунок IBAN: PL 05 1050 1227 1000 0023 3028 9576, SWIFT/BIG: INGBPLPW, ПІН 629-10-88-993, REGON 272653903, Тел.: +48 322959316.
2. **ДВНЗ «Ужгородський національний університет»**
Закарпатська обл., м. Ужгород, вул. Підгірна, 46, Код ЄДРПОУ 02070832
тел: (03122) 3-33-41, факс: (03122) 3-42-02 e-mail: official@uzhnu.edu.ua

10. Działalność prowadzona zgodnie z niniejszą Umową powinna być konsultowana i określona przez obydwie Strony. W żadnym przypadku nie ogranicza to autonomii Stron.

III. Finansowanie

1. Płóć uczestników projektu, programy kształcenia oraz koszty uczestnictwa w programie będą regulowane w osobnych porozumieniach, zawieranych na każdy rok akademicki.
2. Finansowanie projektu może odbywać się dzięki pozyskanym grantom; środkom publicznym, finansowaniu przez instytucję lub przedsiębiorstwo oraz ze środków osób fizycznych (uczestników projektu).

IV. Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania i obowiązuje przez okres 5 (pięciu) lat.
2. Niniejsza Umowa może być automatycznie przedłużona, jeżeli nie została rozwiązana przez żadną ze Stron.
3. Strona zamierzająca rozwiązać Umowę składa pisemne wypowiedzenie drugiej Stronie na 1 (jeden) rok przed rozwiązaniem Umowy.
4. Umowę sporządzono w języku ukraińskim i polskim, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej Strony.
5. Po upływie terminu obowiązywania Umowy wszystkie podane wyżej zobowiązania muszą być wykonane w pełnym zakresie.

V. Siedziby Stron

1. **Akademia - Wyższa Szkoła Biznesu w Dąbrowie Górniczej**, 41-300 Dąbrowa Górnicza, ul. Ciepłaka 1c, konto IBAN: PL 05 1050 1227 1000 0023 3028 9576, SWIFT/BIG: INGBPLPW, NIP 629-10-88-993, REGON 272653903, Tel.: +48 32 295 93 16.
2. **PWS „Użgorodzki Uniwersytet Państwowy”**
region Zakarpacki, Użgorod, ulica Podgórna 46, kod EDRPOJ 02070832
tel: (03122) 3-33-41, faks: (03122) 3-42-02 e-mail: official@uzhnu.edu.ua

3. Особами, відповідальними за реалізацію договору про співпрацю, є:
- a) від імені Академії - проректор з міжнародного співробітництва - професор, доктор Катажина Щепанська-Вошина
 - b) від імені Університету - проректор з науково-педагогічної роботи професор, доктор Лендель Мирослава Олександрівна



ДВНЗ «Ужгородський національний університет»

.....

Ректор

професор, доктор Володимир Смоланка



**Вища Школа Бізнесу
у м.Домброва Гурніча**

.....

Ректор

професор, доктор Здзіслава Дацко-Пікевіч

3. Osobami odpowiedzialnymi za realizację umowy o współpracy są:

- a) z ramienia Akademii – Prorektor ds. Współpracy z Zagranicą – prof. nadzw. dr Katarzyna Szczepańska-Woszczyzna
- b) z ramienia Uniwersytetu – Prorektor ds. Pracy Naukowo – Pedagogicznej – prof. dr Mirosława Oleksandrowna Lendel.



PWS „Użgorodzki Uniwersytet Państwowy”

.....

Ректор

prof. dr Wołodymir Smolanka



**Wyższa Szkoła Biznesu
w Dąbrowie Górniczej**

.....

Ректор

prof. nadzw. dr Zdzisława Dacko-Pikiewicz